

I-3. РОЗПУКА / ROZPUKA / IN DESPAIR

Маркіян Шашкевич / Markian Shashkevych

Поза	тихими	горами
Poza	tykhymy	horamy
Beyond	quiet	mountains

Сумно	та й	смерклося;
Sumno	ta j	smerklosja;
Sadly	it	turned to dusk;

Ох,	як	голос	між	горами
Okh,	jak	holos	mizh	horamy
Oh,	like	a voice	between	mountains

Щастя	розбилося!
Shchastja	rozbylosja!
Happiness	was shattered!

Летить	ворон	з	чужих	сторон,
Letyt'	voron	z	chuzhykh	storon,
Flies	a crow	from	foreign	lands,

В	хмарах		загуділо;
V	khmarakh		zahudilo;
In	the clouds	[something]	boomed;

Щастя	доля	наче	марна
Shchastja	dolja	nache	marna
Happiness	fate	as though	futile

Навіки	зниділо.
Naviky	znydilo.
Forever	withered.

Ой	зозуле	сивенькая,
Oj	zozule	syven'kaja,
Oh	cuckoo bird	gray,

Закуй	ми	сумненько,
Zakuj	my	sumnen'ko,
Coo	for me	sadly,

Най	розпука	тяженькая
Naj	rozpuka	tjazhen'kaja
May	despair	burdensome

Вирве	ми	серденько.
Vyrve	my	serden'ko.
Tear out	my	heart.